

KHUNG PHÂN TÍCH ẨN DỤ PHÊ PHÁN VÀ ỨNG DỤNG PHÂN TÍCH ẨN DỤ VỀ CUỘC KHÁNG CHIẾN CHỐNG MỸ CỦA VIỆT NAM

Nguyễn Thị Ngọc Trang, Nông Hồng Hạnh***

Với sự ra đời mang tính đột phá của cuốn sách “Chúng ta sống bằng ẩn dụ” (Lakoff & Johnson, 1980), ẩn dụ đã chuyển từ một biện pháp tu từ sang một cơ chế tri nhận. Tuy nhiên công trình chưa đề cập tới ẩn dụ phê phán với tầng nghĩa ngữ dụng học. Khoảng trống này đã được lấp đầy với khung nghiên cứu phân tích ẩn dụ phê phán (Critical Metaphor Analysis- CMA) của nhà ngôn ngữ học Charteris- Black (2004)- một khung nghiên cứu tích hợp ngữ nghĩa, tri nhận và ngữ dụng. Theo đó, ý định giao tiếp của người nói trong tình huống cụ thể sẽ làm rõ những tư tưởng ẩn dưới sự lựa chọn của mỗi ẩn dụ. Khung nghiên cứu CMA hầu như chưa được sử dụng trong các nghiên cứu về ẩn dụ tri nhận của các học giả Việt Nam. Vì vậy, nghiên cứu được thực hiện với mục đích giới thiệu chi tiết về khung CMA và minh họa với một ứng dụng phân tích ẩn dụ về cuộc kháng chiến chống Mỹ trong các bài báo của tờ New York Times.

Từ khóa: lý thuyết ẩn dụ ý niệm, phân tích ẩn dụ phê phán, cuộc kháng chiến chống Mỹ.

With the ground-breaking introduction of the book “Metaphors we live by” (Lakoff & Johnson, 1980), metaphor shifted from being viewed as a rhetorical tool to a cognitive mechanism. However, this work did not address critical metaphor from a pragmatic perspective. This gap was later filled by the framework of Critical Metaphor Analysis – CMA (Charteris Black, 2004) – an integrated framework of semantic, cognitive and pragmatic dimensions. Accordingly, speakers’ communicative intentions in a specific context reveal the underlying ideologies embedded in metaphor choices. Despite its potential, CMA has scarcely been used studies on conceptual metaphors by Vietnamese scholars. Therefore, this study aims to provide a detailed introduction to the CMA framework and illustrate its application through an analysis of metaphors of the Vietnamese resistance war against the United States in articles from the New York Times.

Keywords: conceptual metaphor theory, critical metaphor analysis, Vietnamese resistance war against the United States.

* TS., Học viện Kỹ thuật Quân sự

** TS., Đại học Thái Nguyên

Email: nguyenthingoctrang@gmail.com; hanhnh@tnu.edu.vn

批评隐喻分析框架及其在越南抗美战争隐喻分析中的应用

摘要: 随着 Lakoff 与 Johnson (1980) 《我们赖以生存的隐喻》一书的问世, 隐喻的研究发生了突破性的转变, 从一种修辞手段转向了一种认知机制。然而, 该著作尚未涉及具有语用意义层面的批评隐喻。Charteris-Black (2004) 提出的“批评隐喻分析”(Critical Metaphor Analysis, 简称 CMA) 框架填补了这一空白。该框架融合了语义学、认知语言学与语用学的方法, 强调在特定语境中, 语言使用者的交际意图能够揭示其在隐喻选择背后的意识形态。CMA 分析框架在越南学者关于认知隐喻的研究中几乎尚未得到应用。因此, 本研究旨在详细介绍 CMA 的理论框架, 并以对《纽约时报》报道中关于越南抗美战争的隐喻分析为例, 展示其实际应用。

关键词: 概念隐喻理论, 批评隐喻分析, 越南抗美战争

1. 引言

传统方法通常将隐喻视为一种修辞工具, 使作者或说话者能够更清晰、更有说服力地表达其观点。隐喻的经典观点最常与亚里士多德(公元前 384-322 年)相关, 其核心思想是基于两者之间的相似性, 将某一事物的名称转移到另一事物上。

直到 Lakoff 和 Johnson 在其开创性著作《我们赖以生存的隐喻》(1980) 中提出概念隐喻理论(CMT), 隐喻才真正进入认知语言学领域, 引发了一场理论革新。从本质上讲, 概念隐喻被视为一种认知机制, 它构成了日常语言中各种语言隐喻的基础(Lakoff, 1993, p.203)。语言隐喻是指语言表达(如单词、短语或句子), 它是概念隐喻的表层现象(同上)。CMT 相关的方法论框架主要涉及从源域到目标域的一系列子映射系统, 通过这些映射, 人们基于经验用一种事物来理解另一种事物。尽管这一理论具有革命性意义, 但它并未将话语因素纳入考量。换句话说, 隐喻的选择仅限于经验基础, 而忽略了语境中说话者交际意图的语用层面。

批判隐喻分析(CMA)(Charteris-Black, 2004)弥补了这一空白, 在认知隐喻研究中引入了语用学维度。该理论强调在分析概念隐喻时, 语境和语篇的重要性。此外, 它揭示了隐喻的选择是由说话者在特定交际情境中传播意识形态的意图所驱动的。总体而言, CMA 是一种综合性的隐喻研究方法, 能够探讨隐喻的语义、认知和语用等三层含义。

自 20 世纪初批判隐喻分析(CMA)(Charteris-Black, 2004)被提出以来, 已有大量隐喻研究应用该框架(Chiang & Duann, 2007; Rojas-Sosa, 2014; Esmail, 2016; Bhargavi & Rasheed, 2020; AlRubaian, 2020; Malik, Shak, & Mohamad, 2022)。这些研究采用 CMA 的完整三阶段过程(识别、阐释、解释), 以全面深入地理解隐喻。然而, 越南语言学家关于概念隐喻的研究很少运用 CMA 框架。《比尔·盖茨 TED 采访中的新冠疫情批评隐喻分析》(Nguyễn Thị Thanh Tú, 2022)是为数不多的采用 CMA 理论的研究之一。因此, 本研究的目标是深入介绍 CMA 框架, 以促进该稳固框架的广泛应用, 进一步从三维视角深入探讨概念隐喻。

下面将介绍概念隐喻理论（CMT）的理论和方方法论，并通过应用该理论分析越战期间美国记者文章中所反映的越南战争隐喻来加以说明。

2. 理论基础

2.1. 概念隐喻理论

不同于将隐喻视为修辞工具的传统观点，Lakoff 和 Johnson（1980）提出的概念隐喻理论，后来由 Lakoff（1993）修订，将隐喻视为一种认知机制，其中目标域通过一系列子映射系统被源域部分构建和组织。

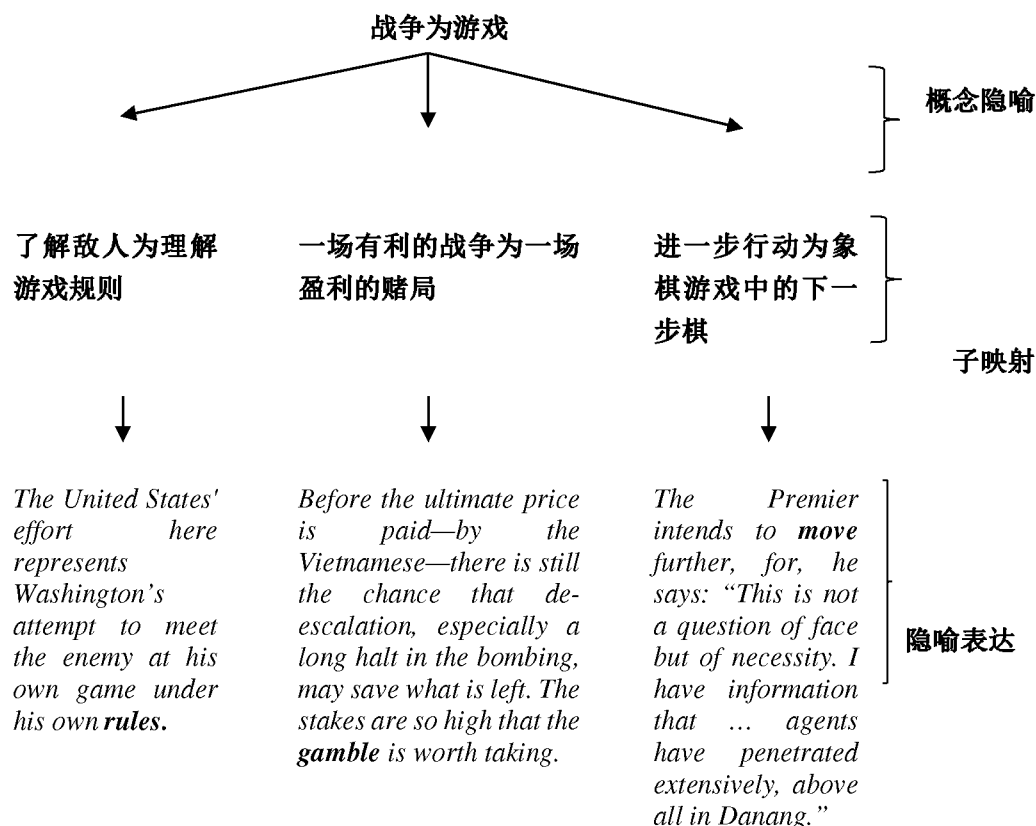


图 1. 概念隐喻理论 (Lakoff & Johnson, 1980)

在上述例子中，战争（WAR）这一目标域被游戏（GAME）这一源域概念化。具体而言，“了解敌人”被理解为“理解他自己的游戏规则”，“一场有利的战争”被比喻为“一场盈利的赌局”，而“进一步行动”被比作“象棋游戏中的下一步棋”。这些子映射通过斜体隐喻表达得以呈现。

此外，每个概念都是通过多个维度来体验的，其中包括突出的和被隐藏的方面。

例如，“战争”（WAR）可以通过游戏（GAME）、疾病（DISEASE）、人类（HUMAN）、动物（ANIMAL）、艺术（ART）等多个概念来理解。当战争被理解为游戏时，它突出风险与回报、战略与战术等方面，但同时掩盖了战争的道德问题和致命性。

2.2. 批评隐喻分析

2.2.1. 从概念隐喻理论到批评隐喻分析

批评隐喻分析 (CMA) 是基于 Lakoff 的隐喻理论框架与传统批评话语分析的结合。该理论起源于 Charteris-Black (2004), 他在 Lakoff 和 Johnson (1980) 的概念隐喻理论基础上引入了语用学视角。他指出“认知语义方法还需要结合语用因素的分析, 因为隐喻始终是在特定的交际语境中使用的”(p.9)。在交际语境中, 说话者的意图是说服听众接受特定的意识形态。Charteris-Black (2011, pp.21-22) 将意识形态定义为“一群人所遵循的一套连贯的思想和信念体系, 这些思想和信念构成了对世界的有组织和系统化的表征。”从这一角度来看, 语用学方法很好地补充了隐喻选择的动因, 而在认知语义方法的视角下, 隐喻的选择通常仅限于经验基础 (Charteris-Black, 2004, pp.10-11)。

意识形态因素自认知隐喻诞生之初便已经存, 这一点毋庸置疑。正如 Lakoff & Johnson (1980, p.10) 所指出, 在认知语义学中, 具有突出或隐藏概念某些方面的属性的隐喻总是带有意识形态倾向。然而, 从语用学角度来看, Charteris-Black (2004, p.28) 进一步发展了与交际语境中说话者的意图相关的意识形态系统。关键在于为什么在特定情境下会选择某种隐喻, 这种选择受说话者或作者试图说服受众的评价或意识形态所驱动。有趣的是, Charteris-Black (2004) 提出的意识形态与隐喻的底层和隐喻层面所蕴含的意识形态密切相关。具体而言, 为了揭示隐喻背后的意识形态, 认知视角下隐喻中的凸显和隐藏的评价必须与背景因素相结合, 包括, 历史、社会、文化背景, 以及共语境和相关的隐喻概念。

正如, Charteris-Black (2004) 所提到的, 1997 年新工党宣言中的隐喻“政治就是宗教”(POLITICS IS RELIGION) (“我们的政治使命是重建政府与人民之间的信任纽带”)。这一定式隐喻将政治决策框定为一种精神事务。将这种评价置于新工党发布宣言并接替保守党的社会背景中, 这些意识形态表明, 新工党具有更高的道德诚信, 而前任政府缺乏道德和诚实。

2.2.2. 批评隐喻分析的理论框架

在批评隐喻分析 (CMA) 中, 隐喻从语言/语义、认知和语用三个相互关联的方面进行了全面、深入研究。Charteris-Black (2004, pp. 21-22) 对这些标准进行了如下阐述:

a. 语言标准

隐喻是一个词或短语, 它通过使用在其他语境下指代具体事物的词汇来指代抽象概念, 从而产生语义张力。

b. 认知标准

隐喻是由于概念系统的转变而产生的。概念转变的基础是语言表达的所指属性的其原始来源语境中与新目标语境之间的相关性或心理关联。这种相关性或关联通常基于这些语境中指称事物之间某些以前未被察觉的相似性。

c. 语用标准

隐喻是一种不协调的语言表达, 其深层目的是通过说服来影响观点和判断。这种目的往往是隐性的, 反映了说话人在特定语境中的意图。

3. 研究方法

3.1. 批评隐喻分析的分析框架

本研究采用批评隐喻分析（CMA）的分析框架进行研究。CMA 的分析过程包括以下几个步骤：首先，在语言层面识别隐喻，通过寻找具有语义张力的隐喻关键词。然后，在概念层面解释隐喻，通过“A 为 B”的映射机制理解概念隐喻，并分析其子映射系统。该解释涵盖社会表征，即影响人们对社会和政治生活、人类信仰以及行为的理解（Charteris-Black, 2004, p.28），同时揭示概念隐喻中突出和隐藏现象所体现的评估内容。最后，在意识形态层面，通过结合认知层面的评估（突出与隐藏的概念关联）与语境因素（历史、社会、文化背景以及共同语境和相关隐喻概念），推断出隐喻所蕴含的潜在意识形态。

3.2. 批评隐喻分析在越南战争报道中的应用

3.2.1. 越南战争

“越南战争”是美国人对 1954 年至 1975 年发生在越南的战争的称呼。该战争是北越与南越及美国之间的对抗。本研究选择使用“越南战争”（The Vietnam War）这一名称，而非“抗美援朝”，是因为本研究旨在从直接参与战争并通过战时报道表达观点的美国记者的角度揭示这场战争是如何被概念化的。

3.2.2. 研究数据

本研究选取《纽约时报》作为数据来源。《纽约时报》作为一家较自由派的报纸，在越南战争期间始终表达反战立场（Elias, 1978）。这与本研究对战争意识形态的探讨方向相符。研究数据包括 50 篇文章，这些文章需满足以下三个标准，以确保其中包含关于越南战争的概念隐喻：

1. 来自《纽约时报》越南战争报道档案；
2. 包含对越南战争的观点；
3. 包含与越南战争相关的语义张力词汇。

3.2.3. 分析步骤

(1) 第一阶段：隐喻识别

研究者对文本进行仔细阅读，以识别潜在隐喻（即隐喻关键词或隐喻语言表达）。如果某些词语在语言、语用或认知层面由于领域转换而产生不一致/语义张力，则将其归类为隐喻关键词。

示例说明

这一点可通过以下例子进一步阐述。

例 1: “The bulk of the guerrillas are homegrown. Some are products of families whose fathers and older brothers fought against the French. Others come from various sects which had then-private armies under the French. President Diem liquidated these armies, and lost the sects’ support”. (NYT, Oct. 7, 1963)

在该段落中，“lost”（失去）产生了语义张力，因为它从竞赛（未能获胜）的意义转移到了战争（未能获得支持）的语境。因此，“lost”是一个隐喻关键词。

(2) 第二阶段：隐喻解读

研究者识别概念隐喻（即驱动其他语言形式的隐喻），并在可行的情况下从许多概念隐喻中推断出的概念关键词，并解释这些隐喻之间的关联。

隐喻的选择可以用来分析其在构建社会重要表征方面的积极性。

示例说明

例 2: “When rioting against him **spread** throughout the country, the anointed strong man fled the capital. South Vietnam fell into anarchy. No soldier, no policeman moved against the mobs. Catholic and Buddhist gangs stabbed and stomped each other to death.” (NYT, Sep.18, 1965)

其中“蔓延”(spread)一词从火灾(fire)转移到战争(war),表明了一个概念隐喻“战争为火灾”(WAR IS FIRE)。这个隐喻概念意味着暴力的普遍出现被框定为火焰的覆盖。

(3) 第三阶段: 隐喻解释

识别隐喻生成中涉及的社会机构及其再说服中的社会作用。基于这些信息,更广泛的文化和历史背景、社会表述和作为概念隐喻及其核心概念一部分的意识形态评估,研究者分析隐喻所承载的意识形态及其修辞动机(即特定意识形态/说话者意图的说服)。

研究者评估隐喻的选择对实现说话者意图的有效性。相关概念隐喻、概念关键词和隐喻的典型评价有助于解释为何某一隐喻具有说服力。

示例说明

例 3: “President Johnson himself has hinted at extension of the war by warning Hanoi and Peking that “external direction and supply” is a “deeply dangerous **game**.” But his

overriding conviction that the contest must be fought “first and foremost” by the South Vietnamese themselves.” (The Vietnam Crisis, Feb, 27,1964)

“越南战争为一场游戏”(THE VIETNAM WAR IS A GAME)这一隐喻概念在美国加剧越南战争的初期阶段被广泛使用。当时,美军在战斗中面临诸多挑战,包括非传统战争中的突袭伏击、破坏性破坏以及迅猛的游击战术。越南战争及其敌人对所有参战的美国人来说仍然很陌生。在这样的背景下,作者通过“游戏”来描绘战争,从而降低了真实战争的强度、危险性和复杂性。这种隐喻的使用有助于缓解新兵甚至记者的心理冲击,他们正处于适应这场每天都充满着伤亡、冲突、混乱以及不道德干预的残酷战争的阶段。这是一种避免与对战争非常敏感政府(南越和美国)直接对抗的有效策略。

然而,当“游戏”这一源域与诸如“极其危险的游戏”、“部分承诺”、“令人恐惧”、“重大挑战”、“破坏性影响”、“持续”等负面词汇联系在一起时,记者们倾向于传达了战争的另一层含义——这是一场高度危险的游戏,而不是一场普通的游戏。这是一场令人震惊、恐惧且复杂的游戏,逐渐吸引了读者(美国民众)的关注。因此,从“游戏”的角度来看待越南战争,是一个符合心理、政治和修辞因素的合适概念隐喻。

4. 研究结果与讨论

4.1. 研究结果

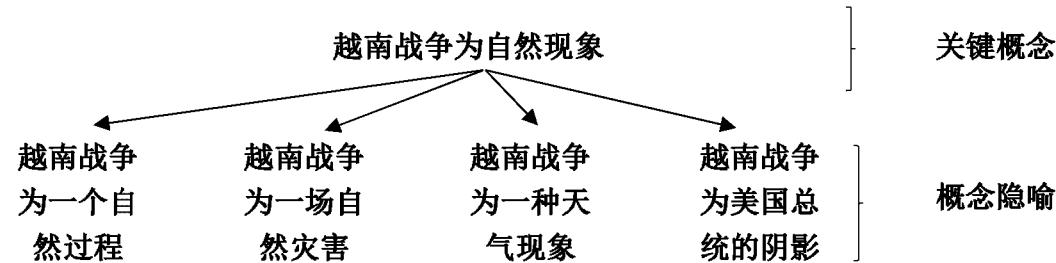


图 2: “越南战争为一种自然现象”概念隐喻

4.1.1. 越南战争为一个自然过程

表 1: “越南战争为一个自然过程”隐喻的跨域子映射

越南战争为一个自然过程			
隐喻关键词	源域	测绘	目标域
Our forces are made of water . Water is not so aggressive and violent as steel and iron , but water rusts iron and cools down steel .”	自然反应	→	斗争
The peace issue, the rivalry between Generals Thieu and Ky and their entourages, and their apparent inability to devise a legislative program have frozen the Government into immobility .	无法移动	→	政府无法正常运作
The military leaders turned over to the Government five arrested members of the National High Council, the provisional civilian legislature that they had dissolved .	解散	→	结束一个组织
Only when the civilian apparatus of the late President Diem’s regime had become so pervasive and unpopular did it sink in that the Army might have independent political responsibilities.	正在陷入	→	被淘汰
...the Buddhist crisis in Vietnam has come to cast a dark cloud over this slowly improving landscape	阴暗的景观	→	悲伤的情况
To pose the dilemma as one between civilian and military rule is to fog over the much more basic aimlessness...	使场景看不清楚	→	隐藏战争的本质
...a pall of unnecessary secrecy which far transcends military requirements has obscured from the public too much of the progress of a war...	使场景不清楚	→	掩盖战争的进展
murder of a Vietnamese girl by an American patrol have thrown cruel light on other aspects of a war that has become an American nightmare...	清楚地看到场景	→	了解真实情况

隐喻分析：

当越南战争被视为一个自然过程时，该隐喻强调了战争的封闭性，几乎无法受到人为干预。战争中的一切事件就像自然界中的现象一样必然发生：战斗为一种自然反应(“Our forces are made of **water**...**water rusts iron**”我们的部队如水.....水能使铁生锈)，政府功能失调为一种僵化的状态 (“inability to devise a legislative program have **frozen** the Government into **immobility**”无法制定立法计划使政府陷入僵局)，组织的终结为解散的过程 (“the provisional civilian legislature that they had **dissolved**”他们解散了临时平民立法机构)，悲惨的局势为黑暗区域 (“the Buddhist crisis...cast a dark **cloud** over this slowly improving **landscape**...”佛教危机.....在这片缓慢改善

的土地上投下了一片阴影)；掩盖战争的本质为让某物变得模糊不清 (“**fog over the much more basic aimlessness**...”笼罩在更根本的目标缺失之上的迷雾)。这种隐喻还模糊了人类的主动作用，从而弱化了人类在战争中的责任。

意识形态：

将战争概念化为一个自然过程意味着战争是一种正常现象，是生活的一部分，不会很快结束。这种观点可能会让受众对战争的严肃性降低，更容易适应其存在。此外，当战争被视为一个自然过程时，它似乎超出了人类的控制范围。这种观点是一种安全的表达方式，可以避免对领导战争的当局进行直接批评。

4.1.2. 越南战争为了一场自然灾害

表 2: “越南战争为了一场自然灾害”隐喻的跨域子映射

越南战争为了一场自然灾害			
隐喻关键词	源域	测绘	目标域
The quiet on the Far Eastern front may prove to be the eye of a typhoon ...	台风	——→	悲惨事件
The Government had stormed and sacked the Buddhist pagodas...	风暴袭来	——→	部队进攻
...when a hail of small-arms fire pours upon an American adviser crawling through the mud alongside his counterpart.	冰雹	——→	小武器火力
... all the crucial decisions of the last month: the decision to unleash an avalanche of destruction on Hanoi and Haiphong...	雪崩	——→	大量破坏
Long divided by the Vietnam war and shaken by the slaughter at Mylai 4 three years ago.	一个有裂纹的物体	——→	人与人的分离
Mr. McNamara thus becomes somewhat of a political lightning rod .	一条金属带吸引了所有的电力	——→	一个承担所有责任的人

隐喻分析:

隐喻突出了战争的残酷性和破坏性: 悲剧事件为台风 (“*The quiet on the Far Eastern front may prove to be the eye of a typhoon...*” 远东战线的平静可能只是台风眼.....), 军队的进攻为风暴袭击 (“*The Government had stormed and sacked the Buddhist pagodas...*” 政府已经突袭并洗劫了佛教寺庙.....), 枪林弹雨为一场冰雹 (“*a hail of small-arms fire*” 一阵小型武器的弹雨), 破坏为一场雪崩 (“*an avalanche of destruction*” 一场毁灭性的雪崩)。正如在自然灾害中一样, 战争中没有人能够逃脱, 只能承受痛苦。换句话说, 在战争中所有人都是受害者。人在战争中微不足道, 就像在自然灾害中一样。这种隐喻也掩盖

了人在战争中的角色。人们确实无法对抗战争的残酷, 就像他们无法抵御大自然的强大力量一样。降低人的作用也意味着减少战争相关人员的责任。

意识形态:

将战争视为一场自然灾害, 作者可以更生动地展现战争的破坏性。这种选择适合很少在本土经历战争的美国读者。此外, 作者倾向于以客观和人道主义的视角来看待战争, 即“我们都是战争的受害者, 就像自然灾害的受难者一样”。那么, 这场战争是否应该发生? 这种观点传递出反战的态度。

4.1.3. 越南战争为一种天气现象

表3: “越南战争为一种天气现象”隐喻的跨域子映射

越南战争为一种天气现象			
隐喻关键词	源域	测绘	目标域
Others have argued that the war produced a whole new revolutionary climate in America...	彻底的气候变化	——→	社会转型
Vietnam is a battle in the cold war, which is sometimes hot .	不同类型的天气	——→	战争局势的变化
Nevertheless, as they gauge this war today, in comparison with the bleak military situation two years ago...	恶劣天气	——→	绝望的军事局势
Americans who have long sensed the basic dispute between them and Ngo Dinh Diem and know the shortcomings of the regime, have always felt a certain chill when they consider the vast unknown of alternatives.	寒冷	——→	恐惧
Yet because this is a land where the cold war is more than cold ...	气候变冷	——→	战争更加艰难
Mr. McNamara found that, in nearly everyone's opinion, the actual fighting in South Vietnam has been “ hotting up ,”...	高温	——→	紧张阶段

隐喻分析：

该隐喻展现了战争的不可预测性：社会变革为气候变化（“*new revolutionary climate*”新的革命气候），绝望的军事局势为恶劣的天气（“*the bleak military situation*”惨淡的军事局势），恐惧为寒冷（“*always felt a certain chill when they consider the vast unknown of alternatives*”每当想到未知的各种可能性时，总会感到一丝寒意），紧张阶段为高温（“*the actual fighting in South Vietnam has been hotting up*”南越的实际战斗正在‘升温’）。战争的变化总是不确定的，就像天气的变化一样。人们在战争如天气般的变化面前变得被动。同时，这种隐喻埋没了人的意志和主动作用，使人类的责任和影响力也随之淡化。

意识形态：

当强调战争的不可预测性时，记者们往往是在提醒美国读者保持冷静。战争将持续很长时间，而且变化之多超出人们的预期。这种观点对于持续二十一年、战役无数、美国国内反战运动激烈的越南战争来说是一种最佳选择。

意识形态：

“自然现象”这一源概念在1962年至1973

年期间发表的文章中每年都会出现。因此，它体现了战争的稳定特性，在不同时期没有发生变化。

就像一个由一系列连锁反应组成的自然现象一样，战争似乎是一个按照自身规则运作的系统。它必须经历不同阶段——开始、升级、波动、后果，以及多个相互关联的因素。基于这一特点，记者们似乎试图说服读者认为战争并不容易被引导或控制。它可能像自然现象一样改变局势，造成致命后果，如带来台风、地震、雪崩、火灾等并带来不可预测的进展。因此，认为胜利会迅速且轻松的想法是轻率的。越南战争无疑是一场漫长而艰难的斗争。此外，过度担忧每场战斗的结果以及对最终胜利的焦虑也是毫无意义的，因为战争局势随时都会发生变化。战争可能会朝着许多意想不到的方向发展，因此所有相关人员都需要保持警惕、耐心，并为下一步做好充分准备。

“越南战争为一种自然现象”可以被视为对战争的客观评价，有助于让所有美国参战者和观察者以冷静的态度看待战争。然而，它也以类似自然灾害摧毁人类生活的方式，提醒人们战争的破坏性影响。

4.1.4. 越南战争为美国总统的阴影

表4：“越南战争为美国总统的阴影”隐喻的跨域子映射

越南战争为美国总统的阴影			
隐喻关键词	源域	测绘	目标域
Lyndon Johnson could not escape the shadow of Vietnam and now it clings to Richard Nixon wherever he goes.	紧贴的影子	→	相关影响
Lyndon Johnson could not escape the shadow of Vietnam and now it clings to Richard Nixon wherever he goes. It clouded his vacation in San Clemente.	变暗的身体	→	减少生动的感觉
It clouded his vacation in San Clemente and last week it followed him to his office in Washington, and it was there whenever he turned around.	身后的影子	→	相关影响
But one suspects that the shadow of Vietnam pursued him even to the Catoctin Mountains.	跟随的影子	→	影响力

隐喻分析:

这种隐喻强调了越南战争对美国总统的强烈影响: 影响为阴影 (“*the shadow of Vietnam... clings to... clouded his vacation... followed him... pursued him...*”越南的阴影.....紧紧缠绕着.....笼罩着他的假期.....跟随着他.....追逐着他.....)。这是总统们必须随时随地承受的长期影响。无论人们是否意识到, 无论白天还是黑夜, 它始终存在, 在总统的身后。这是战争给他们带来的无法逃避的精神折磨。这是他们一生都要付出的战争代价。这场战争在他们内心永远不会结束。

与此同时, 这种隐喻也掩盖了战争可能给美国总统带来的胜利与满足感。即使是发动战争的人, 也无法看到战争可能带来的好处。

意识形态:

旷日持久的越南战争与四位美国总统有关, 在 1975 年结束之前, 在约翰逊和尼克松的两届总统任期内战争最为激烈。尽管总统职位和总统拥有的最高权力不断变化, 但当战争“缠住”(clings to)或“跟随”(followed)着他们, “笼罩”(clouded)着他们的假期时, 他们所承受的精神折磨大致相同。这一隐含信息似乎非常清晰: 在某种程度上, 我们都是战争的受害者。而且, 没有人能例外, 即使他们试图摆脱或假装不受影响, 因为显然没有人能逃脱自己的影子 (“*the shadow of Vietnam pursued him even to the Catocin Mountains*”越南的阴影甚至追随他到卡托克廷山)。这一强有力的隐喻深刻地向观众展现了越南战争所带来的长期负面影响。

4.2. 讨论

隐喻在语言学中是一个古老的课题。然而, 认知和语用视角为其意义层次提供了更深入的解析。在概念隐喻理论 (Lakoff & Johnson, 1980) 中, 认知意义通过基于经验的子映射系统得以清晰展现。隐喻本身的选择, 通过其突出和隐藏的特性, 体现了隐喻所承载的评价。这是第一种意识

形态。第二种意识形态则体现在说话者在使用概念隐喻时的意图, 并在批评隐喻分析 (CMA) 中得以展现。这种意识形态是说话者希望通过隐喻传达和说服听众的信念。将第一种意识形态置于语境和语篇中, 我们可以推断出第二种意识形态。证明第二种意识形态的存在是批评隐喻分析在语用研究中的重要贡献。

批评隐喻分析可以被视为一个强有力的框架, 用于识别和解释隐喻选择背后的意识形态。然而, 在解释阶段如何构建隐喻仍然不够清晰, 并且具有很强的主观性。这也是隐喻研究中常见的方法论问题。尽管研究者 (Lakoff & Johnson, 1980; Langacker, 1987; Croft, 2002; Semino, 2008; Kövecses, 2010 等) 可能会对某个领域达成共识, 即指基于经验的背景知识来界定语义单位, 但由于领域本身的抽象性, 识别领域仍然是一项具有挑战性的任务。为了解决这一问题, Steen (1999) 提出了一个基于语言表达的五步法来生成概念隐喻。尽管这一方法使隐喻识别过程变得更加清晰和易于理解, 但其构建过程仍然是主观的, 因为它主要依赖于研究者的直觉。针对这一问题, Deignan (2016) 建议使用语料库数据来增强隐喻构建的可靠性, 因为“语料库引用可以深入了解源域中隐喻使用的惯例、频率和范围”。具体而言, 源域中大量关键词的一致性可以验证典型的目标域。如为了找出源域 WAR (战争) 的目标领域, 需要在大型语料库中检查诸如“attack” (攻击)、“defend” (防御)、“strategy” (战略) 等战争词汇, 以了解它们所关联的主题。一些常见的主题 (即目标域) 可能包括“argument” (争论)、“planning” (规划)、“competition” (竞争) 等。因此, 可以构建如下隐喻: ARGUMENT/ PLANNING/ COMPETITION IS WAR (争论/ 规划/ 竞争是战争)。

5. 结论

本文尝试介绍批评隐喻分析这一强有力的隐喻研究框架, 并详细阐述了其语用学

基础及研究方法, 包括识别、解释和阐释等步骤。随后, 本文通过对《纽约时报》战争时期文章中关于越南战争的隐喻进行分析, 以展示批评隐喻分析的实际应用。研究结果证实, 除基于经验的认知隐喻理论之外, 话语者意图中蕴含的意识形态也是驱动隐喻选择的重要因素。此外, 文章也指出批评隐喻分析框架的局限性, 即其在构建隐喻时依赖于研究者的主观判断。这一研究可以被视为在越南学术界推广批评隐喻分析框架的开创性努力。

尽管批评隐喻分析的核心内容已阐明, 但未涉及批评隐喻分析原始研究中所使用的语料库方法。这一不足之处可作为未来批评隐喻分析研究的方向, 值得进一步探讨和应用, 因为该框架在概念隐喻研究中提供了一种深刻且引人入胜的方法论。

参考文献

1. AlRubaian, H. M. (2020). *Thirteen years apart... the Iraq wars. A critical cognitive analysis of the use of metaphors in the representation of the two wars* [Doctoral thesis, University of Complutense de]. <https://hdl.handle.net/20.500.14352/10956>
2. Bhargavi, V., & Rasheed, N. (2020). Pragmatics of Immigration & Identity Computational Study of Online Discourses. *The Asian ESP Journal*, 16, 26–50. <https://ssrn.com/abstract=3621235>
3. Charteris-Black, J. (2004). *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Palgrave Macmillan.
 - a. Charteris-Black, J. (2011). *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor*. Palgrave Macmillan.
4. Chiang, W., & Duann, R. (2007). Conceptual metaphors for SARS: 'war' between whom? *Discourse and Society*, 18(5). <https://doi.org/10.1177/0957926507079631>
5. Croft, W. (2002). The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies. In R. Dirven & R. Porings (Eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast* (pp.161-206). Berline: Mouton de Gruyter.
6. Elias, S. N. (1978). *American newspaper editorials on the Vietnam War: an experimental approach to editorial content analysis*. Annual meeting of the Association for Education in Journalism, Seattle, Washington.
7. Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford University Press.
8. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
9. Lakoff, G. (1993). The Contemporary Theory of Metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (pp.202-251). Cambridge University Press.
10. Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Vol II: Theoretical Prerequisites*. California: Stanford University Press.
11. Malik, N.A., Shak, M.S.Y., & Mohamad, F. (2022). Recognising Metaphor through the Lens of Corpus-based Approach. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 12(11), 1741-1755.
12. Nguyễn Thị Thanh Tú (2022). A critical metaphor analysis of the Covid-19 pandemic in Bill Gates's TED interview. Proceedings of *ULIS National Conference 2022*, 737–752. Hanoi: VNU Press.
13. Rojas-Sosa, D. (2014). Traditional and not so traditional metaphors of love in Spanish: A way to spread and create ideologies about romance and gender on the Internet. *Metaphor and the Social World*, 4. <https://doi.org/10.1075/msw.4.2.03roj>
14. Semino, E. (2008). *Metaphor in discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
15. Steen, G. (1999). From Linguistic to Conceptual Metaphor in Five Steps. In R. W. Gibbs Jr. & G. Steen (Eds.), *Metaphor in Cognitive Linguistics* (pp. 55–57). Amsterdam: John Benjamins.

(Ngày nhận bài: 02/4/2025; ngày duyệt đăng: 17/6/2025)